ARC
MASTER DRUMMERS OF
AFRICA

English p. 2 Deutsch s. 5

MASTER DRUMMERS OF AFRICA

Drums are by far the most common instrument throughout Africa: every village has one or more, and drums are individually made with infinite variety, and usually personalised for the player. And each village in effect has a master drummer. The drum or drums of a chief have great significance and often may be played only by such a chief. Drums are used to make contact with the ancestors, to communicate over long distances, and to accompany every celebration or rite of passage within a clan or group.

In many African languages, the word for 'drum' means 'dance'. In some countries, the king's drum is called the king's voice. Often the king's drum cannot be touched again after the king dies. Drums are, or have within them, spirits, and a drum's name may be the 'spirit' that lives within. The drum's sound is the voice of the spirit.

The Performers:
A number of the African drum tracks here represent combinations of drummers, students and experts, who come from widely differing backgrounds, but play under the umbrella of Ipelegeng, an Arts Centre in Soweto, South Africa. Each of these groups is headed up by at least one master drummer, of which the key personnel are Dingane Lelokoane (of whom more below), Mona (Paul) Mashinini, Mthando 'Brigga' Khanyile and Thulani Sengwayo.

As would be expected, a large group of these drummers work with traditional dancers, who themselves perform in different combinations: mixed, women only, children, and individual solo performances.

The drums used range from individually-made drums - the ISIGUBHU, a type of Zulu bass drum which can be played in various combinations, a variety of bush toms called IZI-GUBHU, shakers made of calabashes and seeds, variously known as AMAGULA or IGULA, to the more well known DJEMBE, a drum traditionally used to call over long distances in West Africa - Guinea, Senegal and Ghana.

Other tracks here are played by a traditional group of Tswana drummers, who play instruments carved from materials near their villages: again an individual range of bigger and smaller drums.
Shouts, singing, stamping, whistles and so on, are all part of what they do.

And above all the drums talk.

IPELEGENG:
Ipelegeng is a community centre in the heart of Soweto, located in one of its poorest areas, White City, Jabavu.

DINGANE LELOKOANE heads up *Soweto Performing Arts*, the cultural wing of Ipelegeng. Dingane himself is a master drummer. Of Zulu origin, Dingane toured the world as a performer in the world famous show *'Ipi Ntombi'*, meaning 'Where is the Girl?' The show tells the story of a country man coming to Johannesburg, through the medium of music and dance, from traditional to modern township.

After spending many years in the United States of America, Dingane returned to Soweto and has been working with a talented pool of artists from Soweto and elsewhere, helping them develop their skills in drama, music, dance and percussion.

Dingane credits a master drummer and spiritual healer, *Thebe Lipere* of the Meropa Orchestra, who now lives in London, as his major mentor and inspiration to continue with what he is doing. Thebe was an original member of the 'Ipi Ntombi' ensemble.

The Ipelegeng project, and the input of its teachers and instructors, has been entirely voluntary, with the sole purpose of improving the prospects of the African artist. Dingane and his team are preparing a series of productions which will promote these artists internationally, and provide an increasing ability to achieve their community aims of improving conditions.

LOTLAMORENG CULTURAL VILLAGE:
This village, near Mafikeng in the Northwest Province of South Africa, is the location for many Tswana and other cultural activities. Under the umbrella of Serankure Music Arts, a group of traditional percussionists have contributed a number of the tracks here. Serankure Music Arts, headed up by Tebogo Tshotetsi, a multi talented artist himself, has the purpose of promoting and forwarding the culture of their people.

The tracks:

1. IPELEGENG Ensemble: **WAWA-NKO**
A type of beat, with a Soweto feel

2. IPELEGENG Advanced Group: **DJOLA**
This is township slang for a get-together, or having a good time.

3. SERANKURE MUSIC ARTS: **KOPANO**
Unity

4. IPELEGENG Experimental Group: **MEROPA LE DI KOTA**
This means 'Drums and sticks'.

5. IPELEGENG Ensemble: **MTHANDAZO**
Prayer (to the Ancestors)

6. SERANKURE Music Arts: **TSIE**
'The coming of the Locust'. Traditionally this is sung with percussion.

7. IPELEGENG Advanced Group: **MALOWE**
This is a cry shouted out when one sees something beautiful.

8. IPELEGENG Experimental Group: **DIKOSHA**
This refers to 'Songs of our people'

9. IPELEGENG Ensemble: **THULANI**
'Quiet'

10. IPELEGENG Experimental Group: **MONA**
This means 'Man', and is named after one of the players, Mona Mashinini.

11. SERANKURE Music Arts: **MEROPA YA BA DIMO**
'The Feeling of Nature'.

12. IPELEGENG Ensemble: **LEATO**
'The Journey'

13. IPELEGENG Advanced Group: **DO IT**
This track puts across - let's do it, and get it done!

14. IPELEGENG Ensemble: **IMBIZO**
'Celebration': played at invited gatherings to celebrate, feast and dance.

15. IPELEGENG Advanced Group: **NZOMBA**
This comes from a Venda (tribe) Rain Dance.

16. IPELEGENG Ensemble: Interlude: **WAWA-NKO CHILDREN'S DANCE** into Finale: **IMBIZO Part Two**

MEISTERTROMMLER VON AFRIKA

Trommeln sind in Afrika die gebräuchlisten Instrumente, in jedem Dorf gibt es eine oder mehrere. Sie werden einzeln, in unendlicher Vielfalt und normalerweise nach den Wünschen des Trommlers gebaut. Tatsächlich hat jedes Dorf einen Meistertrommler. Die Trommel oder Trommeln eines Stammesoberhauptes haben große Bedeutung und dürfen häufig nur von ihm selbst gespielt werden. Trommeln werden benutzt, um mit den Vorfahren in Kontakt zu treten und über große Entfernungen hinweg zu kommunizieren. Jedes Fest oder Begräbniszermonie in einem Clan oder einer Gruppe wird von Trommeln begleitet.
Das Wort „Trommel" bedeutet in vielen afrikanischen Sprachen „Tanz". In manchen Ländern wir die Trommel des Königs als die „Stimme des Königs" bezeichnet und sie darf häufig nach dem Tod des Königs nicht mehr berührt werden. Trommeln sind oder sind bewohnt von Geistern, und werden darum manchmal „der Geist, der darin wohnt" genannt. Der Klang der Trommel ist die Stimme des Geistes.

Die Künstler:
Manche der hier zu hörenden Tracks werden von einer Zusammensetzung von Trommlern, Studenten und Experten mit sehr unterschiedlichem Werdegang gespielt, die unter der Schirmherrschaft von Ipelegeng, einem Künstlerzentrum in Soweto, Südafrika, spielen. Jede dieser Gruppen wird von mindestens einem Meistertrommler geleitet, von denen die wichtigsten Dingane Lelokoane (von ihm später mehr), Mona (Paul) Mashinini, Mthando ‚Brigga' Khanyile und Thulani Sengwayo sind.

Erwartungsgemäß arbeitet eine große Gruppe dieser Trommler mit traditionellen Tänzern zusammen, die in verschiedenen Kombinationen auftreten: gemischt, nur Frauen, Kinder oder individuelle Solo-Auftritte.

Die gespielten Trommeln reichen von individuell gebauten Trommeln, wie der *Isigubhu*, einer Zulu-Baßtrommel, die auf verschiedene Arten gespielt werden kann, über verschiedene Buschtrommeln, den *Izigubhu*, Rasseln aus Kalebassen und Samenkapseln, bekannt als *Amagula* oder *Igula* bis zu der besser bekannten *Djembe*, einer Trommel, die in Westafrika, Guinea, Senegal und Ghana traditionell dazu benutzt wird, Nachrichten über weite Entfernungen zu übermitteln.

Andere hier zu hörenden Tracks werden von einer traditionellen Gruppe von Tswana-Trommlern gespielt. Sie spielen auf Instrumenten, die sie aus Materialien aus der Nähe ihrer Dörfer geschnitzt haben. Auch hier ein individuelles Arrangement von größeren und kleineren Trommeln. Rufen, singen, stampfen, pfeifen und so weiter gehört alles zu ihrer Musik.

Und über allem spricht die Trommel.

IPELEGENG:
Ipelegeng ist ein Gemeindezentrum in einem der ärmsten Gebiete im Herzen Sowetos, White City, Jabavu.

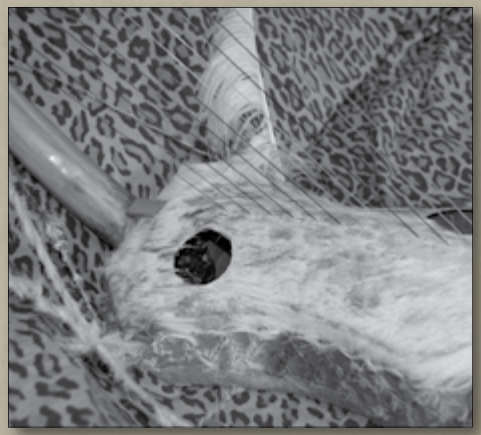
DINGANE LELOKOANE leitet *Soweto Performing Arts*, den kulturellen Teil von Ipelegeng. Dingane ist ein Meistertrommler und gehört zum Stamm der Zulu. Als Mitwirkender bei der weltbekannten Show *‚Ipi Ntombi'* (Wo ist das Mädchen) trat er auf der ganzen Welt auf. Die Show erzählt durch Musik und Tanz die Geschichte eines Mannes vom Land, der nach Johannesburg kommt und damit von der traditionellen in die moderne Welt.

Nachdem er viele Jahre lang in den USA gelebt hatte, kam Dingane nach Soweto zurück. Er arbeitet seitdem mit talentierten Künstlern aus Soweto und anderen Teilen Afrikas, und hilft ihnen dabei, ihr Talent in Schauspielkunst, Musik, Tanz und Perkussion zu entwickeln.

Dingane ehrt einen Meistertrommler und spirituellen Heiler, *Thebe Lipere* vom Meropa Orchester, der jetzt in London lebt, als seinen größten Mentor und als denjenigen, der ihn dazu inspirierte, seine Tätigkeit fortzusetzen. Thebe war ein Mitglied der Originalbesetzung für ‚Ipi Ntombi'.

Das Projekt Ipelegeng und der Einsatz der Lehrer und Instruktoren ist rein freiwillig, und dient nur dazu, die Zukunftsaussichten der afrikanischen Künstler zu verbessern. Dingane und sein Team bereiten gerade eine Reihe von Produktionen vor, die diese Künstler international bekannt machen sollen und ihre Fähigkeit verbessern soll, das gemeinsame Ziel, die bestehenden Verhältnisse zu verbessern, zu erreichen.

LOTLAMORENG CULTURAL VILLAGE:
In diesem Dorf in der Nähe von Mafikeng in der Nordwestprovinz Südafrikas finden viele Tswana- und andere kulturelle Aktivitäten statt. Unter der Schirmherrschaft von Serankure Music Arts haben eine Gruppe traditioneller Perkussionisten zu dieser CD beigtragen. Serankure Music Arts wird von Tebogo Tshotetsi, einem vielseitig talentierten Künstler, geleitet. Sie haben sich zum Ziel gesetzt, die Kultur ihres Volkes zu verbreiten und lebendig zu halten.



Die Tracks:

1. IPELEGENG Ensemble: **WAWA-NKO**
Ein bestimmter Takt, mit einem ‚Soweto-Gefühl'.

2. IPELEGENG Advanced Group: **DJOLA**
Dies ist ein umgangssprachlicher Ausdruck aus der Stadt für ‚sich treffen' oder ‚Spaß haben'.

3. SERANKURE Music Arts: **KOPANO**
‚Einheit'

4. IPELEGENG Experimental Group: **MEROPA LE DI KOTA**
Bedeutet ‚Trommeln und Stöcke'.

5. IPELEGENG Ensemble: **MTHANDAZO**
Gebet (zu den Ahnen)

6. SERANKURE Music Arts: **TSIE**
‚Die Heuschrecken kommen'

7. IPELEGENG Advanced Group: **MALOWE**
Die ist ein Ausruf, dem man beim Anblick von etwas Wunderschönem macht.

8. IPELEGENG Experimental Group: **DIKOSHA**
Erzählt von ‚Lieder von unserem Volk'.

9. IPELEGENG Ensemble: **THULANI**
'Ruhig'

10. IPELEGENG Experimental group: **MONA**
Bedeutet ‚Mann' und ist nach einem der Spieler, Mona Mashinini, benannt.

11. SERANKURE Music Arts: **MEROPA YA BA DIMO**
‚Ein Gefühl von Natur'.

12. IPELEGENG Ensemble: **LEATO**
‚Die Reise'

13. IPELEGENG Advanced Group: **DO IT**
Dieses Lied bringt zum Ausdruck: Los geht's, jetzt wird's gemacht!

14. IPELEGENG Ensemble: **IMBIZO**
‚Feier': gespielt bei Feiern, Festessen und Tanz.

15. IPELEGENG Advanced Group: **NZOMBA**
Dieses Lied stammt von einem Regentanz des Venda (Stammes).

16. IPELEGENG Ensemble: Interlude: **WAWA-NKO KINDERTANZ** in Finale: **IMBIZO Teil zwei**

IPELEGENG Advanced group
IPELEGENG Experimental group
IPELEGENG Ensemble
TSWANA SERANKURE MUSIC ARTS

All tracks published by Clear Music.

Recorded at **Decibel Studios**, Johannesburg, *and* on location in **Mafikeng**, Northwest Province, South Africa, *and* on location at **Ipelegeng Centre** Soweto, South Africa.
Producer: **Robin Hogarth**
Engineering: **Peter Thwaites**
Mastering: **Diz Heller**
Booklet text: **Robin Hogarth**
Cover design: **Sarah Ash**
Typesetting/layout: **Sarah Ash**